

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Текстовая реализация концепта BLOOD (на материале романа Б. Стокера «Dracula»)

Коновалова Ксения Владимировна

Студент

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии,  
журналистики и межкультурной коммуникации, Ставрополь, Россия

E-mail: kseniya.kovalova13@mail.ru

Оксфордский толковый словарь общей медицины определяет понятие кровь как «жидкую ткань организма, циркулирующую по всему телу. Кровь проходит по артериям и венам, обеспечивая связь огромного количества различных веществ, переносимых к различным органам и тканям тела» [4]. Но понятие кровь (далее – BLOOD) может быть представлено не только в качестве вещества, но и в качестве эмоционального характеризующего компонента. Изучение концепта BLOOD как эмоции в текстовом пространстве позволяет исследовать его связь с другими эмоциями и помогает распознать особую специфическую атмосферу рассказа.

Концепт, как всякий сложный когнитивный лингвосоциальный конструкт, не имеет однозначного толкования в языке на современном этапе развития науки. Его изучением занимались такие лингвисты-ученые как: Бабушкин (1996), Воркачёв (2001), Карасик (1999), Кубрякова (1996), Степанов (1997) и др. В данной работе под концептом понимается «дискуртная содержательная единица коллективного сознания или идеального мира, хранимая в национальной памяти носителя языка в вербально обозначенном мире» [2].

Объектом исследования настоящей работы является лексическое выражение концепта BLOOD на материале романа ирландского писателя Брэма Стокера «Dracula». Проблема отражения концепта BLOOD в художественном тексте может носить как номинативное, так и комплексное описание, содержащее иные способы описания этого понятия, поэтому, нашей задачей является исследование его коммуникативно-прагматических особенностей. Установить степень важности концепта BLOOD в произведении «Dracula», необходимо выделить основные средства его реализации в данном тексте.

Методом сплошной выборки нами было выявлено 122 контекста, содержащих данное слово в разных значениях. Рассмотрим основные из них.

1. Конкретное обозначение вещества: *Those children whose blood she sucked are not as yet so much the worse, but if she lives on, Un Dead, more and more they lose their blood and by her power over them they come to her, and so she draw their blood with that so wicked mouth; He had heard him yell, and when he went to him found him lying on his face on the floor, all covered with blood.*

2. Медицинский термин: «*We shall wait», said Van Helsing, «just long enough to fix the best spot for trephining, so that we may most quickly and perfectly remove the blood clot, for it is evident that the haemorrhage is increasing».*

3. Абстрактное понятие: *The blood is the life!*

4. В роли прилагательного данная лексема встречается в формах: а) сложного прилагательного: *There was a cold-bloodedness in the act which wrung a groan from Arthur;*

*Blood-stained mouth grew to an open square, as in the passion masks of the Greeks and Japanese;* б) односложного прилагательного: ... *and lips of bloody foam.*

5. Стоит отметить, что в форме глагола данная лексема не встречается.

Под синонимичными элементами Ю. Д. Апресян понимает лексические единицы, в значении которых преобладают семантические множители, конституирующие данный концепт [1]. Так, языковой концепт BLOOD организованный на лексическом уровне синонимичными элементами *lifeblood, rake, rip, gouge, gore, haemal* на протяжении всего текста произведения обнаруживает только синоним *bleed*. Приведем примеры:

*My heart bleed for that poor boy, that dear boy, so of the age of mine own boy had I been so blessed that he live, and with his hair and eyes the same; Bleeding hearts, and dry bones of the churchyard, and tears that burn as they fall, all dance together to the music that he make with that smile-less mouth of him; His very heart was bleeding, and it took all the manhood of him, and there was a royal lot of it, too, to keep him from breaking down.*

В следующем контексте автор романа использует поэтическую форму лексемы *blood*: *No man knows, till he experiences it, what it is to feel his own lifeblood drawn away into the veins of the woman he loves.* Подобная замена позволяет Б. Стокеру подчеркнуть значимость данного концепта.

В контексте *All red blood, with years of life in it, and not merely buzzing flies!* I laughed at him, for I wanted to see what he could do. Метонимия *all red blood*, подразумевающая живых людей, раскрывает роль человека для вампиров – источник пропитания.

В следующем примере автор использует графическое сходство слов: *Then the captain replied that he wished that he and his box, old and with much bloom and blood, were in hell.* Подобная колокация придает концепту BLOOD, за которым закрепилось отрицательное представление, свойства зарождения / продления жизни.

Чтобы произвести гнетущее впечатление сумрачностью, автор использует эпитеты с отрицательной коннотацией: *Who more gladly than we throughout the Four Nations received the 'bloody sword', or at its warlike call flocked quicker to the standard of the King? I am willing to accept; How will you do this bloody work?"; lips of bloody foam.*

Фразема *Through tears and blood*, придающая оттенок иронии сложному жизненному пути вампиров, обогащает эмоциональную окраску романа.

Для концепта BLOOD в произведении «Dracula» можно выделить и лексико-семантическое поле цвета – группу слов, обозначающих цвет, обладающих высокой степенью организованности и образующих систему. [3]. Так, нами было выявлено, что концепт BLOOD организован на лексическом уровне следующими цветообозначениями: *red, ruddy, scarlet, gules, crimson, ruby.*

Самым объёмным является микрополе цвета RED: *Then noticing my red eyes, he went on, "Ah, I see you have been comforting him".* В данном контексте выражение *red eyes* означает глаза, наполненные кровью, что подтверждается выражением *comforting him (успокаивать)*. Тот же смысл данное выражение приобретает и в следующем примере: *Somewhere, looking out from the shadow, I seemed to see the high lights of the Count's evil face, the ridge of the nose, the red eyes, the red lips, the awful pallor.* Отметим, что оксюморон в описании лица *the red eyes, the red lips, the awful pallor* помогает автору создать узнаваемый образ главного персонажа – Дракулы.

Первым оттенком цвета, вызывающего ассоциации с кровью после *red*, в данном произведении является *scarlet*: *There was a deliberate voluptuousness which was both thrilling*

*and repulsive, and as she arched her neck she actually licked her lips like an animal, till I could see in the moonlight the moisture shining on the scarlet lips and on the red tongue as it lapped the white sharp teeth; The whole bed would have been drenched to a scarlet with the blood which the girl must have lost to leave such a pallor as she had before the transfusion.*

Сочетание данных цветообозначений позволяет автор произведения описать процесс потери крови жертвы вампира.

Таким образом, изучение концепта BLOOD на примере романа Брэма Стокера позволяет осознать эмоциональное состояние произведения, выявить основные ассоциации вещества и цвета.

### Литература

1. Апресян, Ю. Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. Избр. труды. – Том 2 – М., Шк. «Яз. рус. культуры», 1995. – С. 163.
2. Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж: Изд-во Воронежского государственного университета, 1996. – С. 79.
3. Бондаренко, О. Г. Функционально-семантическое поле дейксиса в современном английском языке: автореф. канд.филол. наук: 10.02.04. – Ростов-на-Дону, 1998. – 566–567 с.
4. Оксфордский толковый словарь английского языка / под редакцией Д.В.Дмитриева. Изд-во Астрель, 2003. – С. 145.